

ЛИМЕРИК КАК ЖАНР ФОЛЬКЛОРНОЙ ПОЭЗИИ АНГЛИИ

Маничкина А.М., Рубцова А.В.

Оконешниково, МБОУ «Оконешниковская СШ», 7 «Б» класс

Научный руководитель: Троицкая Т.Г., учитель английского языка, Оконешниково, МБОУ «Оконешниковская СШ»

*Никто из великих не писал по-настоящему бессмысленных стихов.
Не абсурдных, не глупых, не бредовых, а именно бессмысленных.
Ни у кого вы не найдете бессмыслицы такой чистоты и такой силы.
Разберите любое стихотворение Лира по камешкам,
доберите до самых глубоких пластов –
вам не встретит ни малейшего намека на сатиру
и даже вообще на смысл.*

Виктор Меламед (иллюстратор детских книг)

Лимерик является одним из жанров английской фольклорной поэзии, знакомит с культурой англоязычных народов, помогает в усвоении английского языка и в этом заключается **актуальность** выбранной нами темы.

Целью данной работы является знакомство с англоязычной фольклорной литературой на материале лимериков, изучение особенностей лимерика как жанра английской поэзии.

Задачи:

1. познакомиться с формой английского стихотворения – лимериком; выявить особенности структуры и содержания лимерика;
2. познакомиться с Эдвардом Лиром как первым поэтом, создавшим сборник лимериков собственного сочинения;
3. составить подборку наиболее интересных, на наш взгляд, лимериков, сравнить их звучание на русском и английском языках, сделать собственный подстрочный и стихотворный перевод лимериков.

Методы:

4. анализ литературы по теме;
5. наблюдение и сравнение;
6. обобщение полученных данных;

Объект исследования – английская фольклорная поэзия.

Предметом нашего исследования выступают форма, содержание и выразительные средства лимериков.

Результатом исследования является подборка лимериков с собственным подстрочным и литературным переводом.

Теоретическая значимость работы обусловлена ее целью и характером исследу-

емого материала, поскольку рассмотрение лимериков как жанра английской поэзии позволяет не только более тщательно изучить их структуру, но, и дает возможность познакомиться с культурой народа изучаемого языка.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в качестве дополнительного материала на уроках не только английского языка, но и русского языка и литературы.

Лимерики Лира достаточно хорошо изучены и переведены на многие языки. Новизна нашей работы состоит в том, что мы попытались сделать авторский перевод лимериков на основе подстрочных переводов (Прил. 1), а так же сочинили свои лимерики посвященные одноклассникам (Прил. 2). Мы постарались, таким образом, познакомить наших одноклассников и учащихся среднего звена нашей школы с таким видом устного творчества как лимерик и, возможно, пробудить в них желание к написанию собственных стихов.

Структура работы: Работа состоит из введения, двух глав – теоретической и практической, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Основные используемые источники: Клюев Е. «Теория литературы абсурда», «Лимерик как особый жанр стихотворного абсурда», Лир Эдвард. Лимерики и баллады. Перевод Кружкова Г. М.

Словари: Клюев Н. Г. Словарь иностранных слов.

Little Oxford English Dictionary.

Из истории создания лимерика

Лимерик – это пятистрочные комические стихотворения родом из Англии.

История их происхождения доподлинно неизвестна. Считается, что слово лимерик происходит от названия ирландского города Лимерика. Однако, какова связь города и веселых стихотворений, до сих пор не ясно. Одна из версий: рождение лимерика из застольных песен, которые пелись когда-то в этом славном ирландском городе. Поначалу они были длинные, их сочиняли на ходу в своеобразном поэтическом состязании. А потом, чтобы соревноваться в остроумии было проще, песни сократились до пяти

строк и обзавелись четкими правилами. «По следующей версии название стихотворения восходит к обычаю придумывать и петь на вечеринках шуточные песенки, припевом которых была фраза «Will you come up to Limerick?» – «Вы приедете в Лимерик?» (или по другой версии «Come all the way up to Limerick?»)) [2, с 77].

Так же существует гипотеза, что первые лимерики были не всегда приличными матросскими частушками и в них описывались самые невероятные и смешные случаи, якобы произошедшие в странах, где побывали матросы. Существует также предположение о том, что слово «limerick» происходит от ирландских слов «a merry lay», означающих «веселая песня». Иногда это были дразнилки, в которых высмеивались присутствующие. [4, с 93]

Таким образом, мы делаем вывод, что корни жанра лимериков нужно искать в народном фольклоре Великобритании. В разделе пятом сборника английских народных стихотворений, считалок и песенок для детей «Рифмы матушки Гусыни», впервые изданного в Англии в конце 17 в., содержатся и первые опубликованные лимерики.

Лимерики Лира – особая история. Они родились из игры с детьми, когда Эдвард Лир жил в поместье графа Дерби и развлекал своих маленьких друзей, рисуя для них нелепые рисунки и сочиняя к каждому рисунку такой же нелепый стишок, используя в качестве образца форму, подсмотренную им в довольно редкой книжке «Приключения пятнадцати джентльменов», изданной в начале 1820-х годов. Он никогда и не называл их лимериками, только «нонсенсами» – нелепицами; название «лимерик» (ударение на первом слоге!) прилепилось к ним позже и утвердилось уже после смерти автора. Впоследствии Лир утверждал, что не надо искать никаких глубоких смыслов в его дурацких стишках – в них нет ничего, кроме чистойшей бессмыслицы. Популярность лимерик обрел после 1846 г, когда Лир издал две небольшие книжечки «A Book of Nonsense» и «More Nonsense» («Книга бессмыслиц» и «Еще бессмыслицы»). Всего Лир написал 212 лимериков, большинство из которых были забавно-абсурдного характера и в день его рождения, 12 мая, отмечается международный день лимериков. В России его стихи известны в переводах Григория Кружкова, Марка Фрейдкина, Евгения Клюева, Сергея Таска и др. [12]

Так или иначе, с конца XIX века лимерики становятся широко известны повсеместно. Лимерики сочиняли многие известные писатели и поэты (Льюис Кэрролл, Редьярд Киплинг, Джон Голсуорси, Марк Твен, Ар-

нольд Беннет). Вплоть до конца 19в. многие известные люди практиковались в составлении лимериков. В начале 20в. лимерик переключался на страницы журналов, газет, в рекламные издания. Лимерики видоизменялись в скороговорки, обыгрывали аномалии английского произношения, писались на латыни и французском. Форма лимериков использовалась как для политической сатиры, так и для актуальных наблюдений и серьезных философских откровений. [4, с 94] Многие лимерики написаны неизвестно кем и когда, установить их авторство уже практически невозможно. И по сей день во многих англоязычных странах устраиваются шуточные состязания любителей лимериков.

Существует мнение, что тяготение к лимерику связано с британским национальным характером: так, греческий поэт, лауреат Нобелевской премии по литературе, Георгос Сеферис, находясь в Лондоне в качестве посла, в письме Лоуренсу Дарреллу замечал: «Думаю, что писать лимерики – хорошее упражнение для одинокого человека, можно предположить, что этот жанр развился в Англии потому, что все вы, островитяне, одиноки». [13]

Особенности лимерика

Само слово «лимерик» официально вошло в английский язык в 1898 г., когда оно было зафиксировано в Оксфордском словаре (Oxford English Dictionary) и объяснялось как «бессмысленные стихи» (indecent nonsense verse). Современный Оксфордский словарь даёт следующее толкование: «a humorous short poem, with two long lines that rhyme with each other, followed by two short lines that rhyme with each other and ending with a long line that rhymes with the first two» [9, с.612]

Википедия и Словарь иностранных слов дают схожее толкование: «**Лимерик** – стихотворный жанр английского происхождения, пятистишие абсурдистского содержания» [10, 8, с. 214]

Таким образом, лимерик – это короткое смешное стихотворение, состоящее из пяти строк. Кроме того, отличительной чертой лимерика является его одинаковая «жесткая» форма. «Первая строка рифмуется со второй, третья – с четвертой, а первая и вторая с пятой, т. е. лимерик строится по схеме ААВВА. Третья и четвертая строки, как правило, короче остальных (особенно в более ранних произведениях). Поскольку последняя строка представляет собой некое заключение, то она может быть похожа на первую строку и может заканчиваться тем же словом. Лимерик обычно начинается со слов «There was a...» [2, с. 78]

There was an Old Man of Peru, Who dreamt he was eating his shoe. He awoke in the night In a terrible fright And found it was perfectly true!	Однажды увидел чужак Во сне, что он ест свой башмак Он вмиг пробудился И убедился, Что это действительно так.
--	---

Герои **лимериков** – большие чудачки и чудачки, которые совершают различные необычные поступки, чем и привлекают внимание читателей.

There was a Young Lady of Niger, Who smiled as she rode on a tiger; They returned from the ride With the Lady inside, And the smile on the face of the tiger.	Одна хохотушка-девица Любила кататься на львице. Признаться вам честно – Девица исчезла, Зато улыбается львица.
---	---

Сюжетно лимерик строится по двум вариантам.

Вариант 1

- 1 строчка – кто и откуда (пол и возраст, из местности),
- 2 строчка – какой? (обладает качеством),
- 3-4 строчка – которое проявляется как ... ,
- 5 строчка – что вызывает реакцию людей...

There once was a man from Harare, Who bought a brand new Ferrari. Now the buck and the gnu And the elephant too Hide away when he goes on safari	Однажды африканец в Хараре Купил себе новый «Феррари». И теперь и олень и слоны Все попрятались в кусты. Так опустело сафари.
--	---

Вариант 2

- 1 строчка – кто и откуда? (пол, возраст, из местности),
- 2 строчка – что сделал? (совершает поступок),
- 3 – 4 строчка – что из этого получилось? (который приводит к последствиям),
- 5 строчка – реакция на этот поступок, обычно конец последней строки повторяет конец первой.

There was an Old Person of Dundalk, Who tried to teach fishes to walk; When they tumbled down dead, He grew weary, and said, 'I had better go back to Dundalk!'	Некий мистер из города Далсем Научить рыб ходьбе все пытался; Но, не сдавши экзамена, Рыбы падали замертво, А учитель, вздыхая, шел в Далсем. [7]
---	---

Разумеется, это требовало большой изобретательности со стороны автора, тем более что географические названия у Лира подлинные. Например, Калькутта – город в Индии, Гуам – остров в Тихом океане (владение США), Нубия – Африка, Кале – город и порт на севере Франции, на берегу пролива Па-де-Кале.

There was a man of Calcutta Who spoke with a terrible stutter At breakfast he said: «Give me b-b-b- bread And b-b-b-butter!»	There once was a lady from Guam Who said, 'Now the ocean's so calm I will swim for a lark.' She encountered a shark. Let us now sing the 90th Psalm. [7]
--	--

Никогда не отличаясь особым здоровьем, страдая хроническим бронхитом и астмой, Лир вынужден был покинуть родные острова с их сырым, холодным климатом и колесить по свету в поисках работы и вдохновения. Италия, Греция, Албания, Мальта, Египет, Индия, Цейлон нашли отражение как в его живописных и графических произведениях, так и в стихах. В своих вечных странствиях Лир границ российской земли не достиг, однако воображение нередко уносило его и туда. [3, с. 56-57]

There was an Old Man of Kamschatka, Who possessed a remarkably fat cur. His gait and his waddle, Were held as a model, To all the fat dogs in Kamschatka.	Откормил пожилой камчадал Пса – жирнее никто не видал. Добродушный оскал И походка вразвал – Для камчатских собак идеал.
There was a Young Lady of Russia, Who screamed so that no one could hush her; Her screams were extreme, No one heard such a scream, As was screamed by that lady of Russia.	Вот вам некая Мисс из России. Визг ее был ужасен по силе. И разил, как кинжал. Так никто не визжал, Как визжала та Мисс из России. Перевод Бориса Архипцева [6]

Особенности перевода и сочинения лимериков

Интересным видом работы над лимериком является перевод. Лимерики переводились и переводятся на многие языки мира. Прекрасные переводы выполнены С. Маршаком, лучшим интерпретатором английских нонсенов в нашей стране. Широко известны переводы, выполненные К. Чуковским. Благодаря переводам С.Я. Маршака и К. Чуковского, дети Советского Союза познакомились с Робинотом Бобином, с Джеком, который построил дом и многими другими. Позднее многие авторы обратились к переводам лимериков на русский язык. Среди них В. Орлов, С. Сашин, О. Астафьева, М. Редькина и др.

«Секрет перевода состоит в том, чтобы сохранить рифмовку, стихотворный размер лимерика, а также не потерять его юмористический характер. Переводчикам нередко приходится менять географию лимерика и собственные имена героев, жертвовать второстепенными деталями, либо заменять их, чтобы сохранить поэтическую форму и каламбур произведения.» [1, с.3]

Если речь идет о таких стихах, как лимерики, то написать их может практически каждый. Сомневаетесь? Мы хотим познакомить вас с правилами сочинения лимериков, которые мы нашли в интернете, а так же выработали сами в процессе сочинения своих стихов. (Приложение 1,2)

Сочиняя лимерики надо следовать определенному размеру и системе рифмовки, но главное в лимерике – смешная бессмыслица.

Выберите подходящую историю. В первой строке вы вводите персонажа вашего лимерика. Подумайте, что в нем такого особенного? Что станет темой лимерика: его социальное положение, странные привычки, причудливый внешний вид?

Подбирайте окончание вашей первой строки – оно позволит вам мысленно перечислить все возможные будущие рифмы. Как правило, окончание первой строки несет в себе географическое название. Но совсем не обязательно выбирать географическое название. «Спал старик на громадной сосне» звучит гораздо интереснее, чем события в каком-нибудь городе.

Придумайте несколько слов, рифмующихся с окончанием первой строки. Пусть история, рассказанная в вашем лимерике, будет вдохновлена подобранными рифмами.

• К примеру, вы пишете о Португалии. Сразу несколько рифм приходит в голову: «далее», «галия».

• Если вы пишете о Перу, то ударение должно стоять на последнем слоге – «бобру», «стрелу» и т.д.

Напишите все свои ассоциации с рифмующимися словами. «Непал» – «упал» уже заключают в себе историю:

Некий старец в державе Непал

Неудачно с кобылы упал...

Но непальские власти

Старцу склеили части;

Супер-клей производит Непал!

• Просмотрите свой список рифм и вытяните историю из набора рифм. Чем абсурднее ваш лимерик выходит, тем лучше.

• В интернете вы найдете много словарей рифм, которыми вы можете воспользоваться, если не можете подобрать рифму в уме. [11]

Заключение

Наша работа помогает сделать следующие выводы:

– Английские лимерики помогают усваивать язык и английскую культуру;

– Формируют умения сравнивать, самостоятельно мыслить, преодолевать трудности;

– Способствуют формированию навыков языковой догадки;

– Позволяют отработать технику ритма;

– Формируют умения делать не только подстрочный перевод, но и поэтический.

В ходе работы мы доказали, что лимерик – это вид поэзии, который знакомит изучающих английский язык с культурой носителей языка, и является прекрасным материалом для работы над правильным произношением английской речи. Чёткая структура, запоминающаяся рифма и хороший ритм – отличная почва для использования лимерика в отработке навыков устной речи, произношения, пополнения словарного запаса. И при забавности и абсурдности сюжета, есть и завязка, и кульминация и финал. Лимерики – прекрасный способ учиться говорить по-английски. Это так же прекрасная возможность развивать творческие способности ребёнка, приобщать его к миру литературы и мирового искусства.

В данном исследовании были использованы следующие методы: работа со словарями и справочной литературой, изучение литературных и других информационных источников, анализ информации, сравнение различных переводов с оригинальными лимериками Э. Лира, а так же творческий авторский перевод.

Стихотворение-оригинал	Подстрочный перевод	Авторский перевод
There was a Young Lady whose eyes, Were unique as to colour and size; When she opened them wide, People all turned aside, And started away in surprise.	У одной молодой леди глаза были необычного цвета и размера. Когда она их широко открывала Люди в изумлении смотрели на неё.	У девицы, живущей в Мытищах, Были страшно большие глазщи. Широко их открыв, Все дела отложив, Поражала людей она тыщи.
There was a great man from Japan, Whose name on a Tuesday began; It lasted through Sunday Till midnight on Monday And sounded like stones in a can.	Был великий мужчина из Японии, Чьё имя во вторник началось; Это продолжалось с воскресенья до полуночи в понедельник. И звучало как камни в бидоне.	Имя человека из Японии Начиналось, чтобы все запомнили На букву «В» как вторник, Ведь он был такой шутник Что остался жить в Монголии.
There was an old man of Ancona, Who found a small dog with no owner, Which he took up and down, All the streets of the town; That anxious old man of Ancona.	Старый старичок из Анконы, Кто нашёл бездомную собаку, Которую взял верх вниз, Все улицы в городе; Это тревожный старичок из Анконы.	Один старичок из Британии Считал собачек своим призванием. Кто собак не любил И домой не водил Вызывали у него негодование.
There was an Old Person of Chili, Whose conduct was painful and silly, He sat on the stairs, Eating apples and pears, That imprudent Old Person of Chili.	Один старичок из Чили Вёл себя ужасно глупо. Он сидел на лестнице, поедая яблоки и груши. Такой безрассудный старичок.	Дедушка дома не кушал И домочадцев не слушал, Пищей ему были фрукты: Яблоко, персик, грейпфруты Он их сидя на лестнице, кушал.
There was a clever old miser who tries Every method to economize He said with a wink «I save gallons of ink By simply not dotting my is »	Жил был умный старый старик, он пытался Каждый способ сэкономить. Он сказал с подмигиванием «Я сохранил литры чернил. Просто не описать как много».	Один умный старичок из Тюмени Экономил, чтоб увидеть оленей. Он не ел и не пил, Только деньги копил. И купил себе стадо оленей.
There was an old Person of Fife Who was greatly disgusted with life They sang him a ballad and gave a salad Which cured that old Person of Fife	Жил был старый человек из Файфа Он ужасно ненавидел жизнь Они пели ему балладу И кормили его салатами И вылечили старого человека из Файфа	Говорил один старый мужчина, Что жизнь ненавидеть есть причина. Не поможет салат, кто же здесь виноват. Спать мешала в диване пружина.
There was an old Man of the North Who fell in a basin of broth But a quick-witted cook Fished him out with a hook Which saved that old Man of the North	Жил был старый человек Севера. Он упал в бассейн с отваром. Но быстрый находчивый повар Выловил его с крючка. Он спас этого старого человека Севера	Раз один северянин оступился, И в котёл с густым супом свалился. Молодец повараха, Его вынула лихо, пока бедный совсем не сварился.
There was an old Man with a beard Who said «It is just as I feared ! Two Owls and a Hen Four Larks and a Wren Have all build their nests in my beard!»	Жил был старый человек с бородой. Он сказал «Это то чего я опасался» Две совы и курочка, Четыре жаворонка и крапивник. Все построили свои гнёзда в моей бороде!»	Один сердитый бородач из Вологды Вскричал: «Куда же смотрят орнитологи? В бороде моей густой Поселились, боже мой, Галки, совы, синицы и голуби!»
There was a Young Lady of Turkey, Who wept when the weather was murky; When the day turned out fine, She ceased to repine, That capricious Young Lady of Turkey.	Одна старушка из Турции всегда жаловалась на хмурую погоду. И когда погода менялась, она продолжала жаловаться. Такая капризная дама.	Жила старушка Альмира Любила покушать пломбира За этот пломбир отдала бы весь мир Зачем ей мир без пломбира Такая вот старушка Альмира

Проба пера

В данном приложении мы предлагаем подборку лимериков собственного сочинения, посвящённую нашим одноклассникам.

1. Наша классная дама Татьяна
И умна, но очень упряма.
Всё твердит неустанно
«Хочу шубу из ламы»
Наша классная дама Татьяна.
2. Командир класса Слободян Лера
Раз была на музыкальной премьере.
Только сразу уснула,
А когда проснулась,
То уже закончилась премьера.
3. А наш лучший танцор Егор
Как-то в классе выиграл спор.
Танцевал он краковяк
25 часов подряд.
С тех пор не любит танцы Егор.
4. Спортом занимается Давид,
Он в странах африканских знаменит.
Говорит он местному вождю
«Я тебя, конечно, побеждю».
И не нужен будет Айболит.
5. На любой музыкальной бандуре
Лучше всех играет наш Юрий.
Но огромные бандуры
Не подходят по фигуре.
И забросил музыку Юрий.
6. Настя любит собачку Куклу,
Не проживёт без неё и минутку.
Когда в школу идёт
Её в сумке несёт
Свою маленькую собачку Куклу.
7. А ещё у нас в классе есть Ксения,
И имея много терпения
Смастерит вам браслеты
И заколки из ленты.
Теперь в фенечках вся ходит Ксения.
8. Лучший актёр у нас – это Максим.
Сыграет всё, что ни попроси.
Когда он был Дед Мороз
Потерял красный нос.
Вот такой вот актёр наш Максим.
9. Решили как-то Оля с Дашей
Поесть немного манной каши.
Но рецепт не нашли
И сварить не смогли.
И с тех пор не едят они каши.
10. Наша Катя как большая стрекоза
Любит людям пыль пускать в глаза.
Говорит своим подружкам:
«Съесть смогу я сто ватрушек».
Вот такая егоза-стрекоза.

11. В классе есть у нас Анатолий.
В детстве ел слишком много калорий.
Спортом он увлекается
И борьбой занимается,
Только чтоб не попасть в санаторий.
12. А ещё в классе де`вица Анна
И красива она и румяна.
Говорит всегда нам:
«Дайте свёклы 100 грамм».
Чтобы быть в классе самой румяной.
13. Одноклассница Сазонова Полина
В детстве сказку про репку любила.
Летом семян купила,
Гигантскую репу вырастила.
Все тянули репу что есть силы.
14. Полюбила Карандайкина Вероника
По утрам кушать клубнику.
Но однажды клубника
Оказалась очень дикой.
Так и съела Нику клубника.
15. В 5 классе Туник Полина
Раз весь день по музеям ходила.
Но когда проголодалась,
В кафе с подругой заболталась.
И забыла совсем про картины.
16. Такого болтуна типа Вадима
Ещё земля России не родила.
Как начнёт он болтать,
Его уж не удержать.
Заговорит он зубы крокодила.

Список литературы

1. Архипцев. Б. Эдвард Лир. There was a Young Lady of Russia. Переводы с английского. Вступление Б. Архипцева // Иностранная литература, 2003
2. Вишневская Г.М. Работа над ритмом английской речи на материале лимериков // Иностранные языки в школе, 2005.
3. Клюев Е. Теория литературы абсурда. М.: УРАО, 2000. 66 с.
4. Лимерик как особый жанр стихотворного абсурда (на примере творчества Э. Лира). Журнал Филологические науки, выпуск октябрь 2012. <http://research-journal.org/languages/limerik-kak-osobyj-zhanr-stixotvornogo-absurda-na-primere-tvorchestva-e-lira/> С 93-95
5. Лир Эдвард. Лимерики и баллады. Перевод Кружкова Г. М. Электронная библиотека bookz.ru 32 С
6. Лир Эдвард. Лимерики. Коломна, 1994. 45 с.
7. Маршак С.Я. Избранные переводы. М.: Детгиз, 1959. 512 с.
8. Клюев Н. Г. Словарь иностранных слов. М.: Мой мир, 2006. 415 с.
9. Little Oxford English Dictionary. Ред. Sara Hawker. Oxford University Press, 2006, 828 с.
10. Википедия: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0>
11. <http://at-english.ru/blog/master-klass-limeriki>
12. http://bookz.ru/authors/edvard-lir/limeriki_568.html
13. <http://www.peoples.ru/art/literature/poetry/contemporary/seferis/index1.html>